

July, 12 2018
Ss. Peter and Paul

12 ию́ля 2018.
Святы́х Сла́вных и всехва́льных первоверхо́вных апо́столов Петра́ и Па́вла.

Vigil variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>
<http://days.pravoslavie.ru/Days/>
<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>
<http://azbyka.ru/days/>
<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-07-12/>

July, 12 2018 Ss. Peter and Paul	12 ию́ля 2018. Святы́х Сла́вных и всехва́льных первоверхо́вных апо́столов Петра́ и Па́вла.
Vespers	НА ВЕЛИЦЕЙ ВЕЧЕРНИ
Blessed is the man.	«Блажен муж» – 1-й антифон.
At Lord, I have cried, Tone 2, on 8: Apostles 8 (<i>With what wreaths of praise</i>); G: Apostle Peter (<i>By His thrice-repeated question</i>); N: Dogmatic Theotokion, Tone 4 (<i>The Prophet David</i>).	На Господи, воззвах: стихиры апостолов, глас 2-й – 8 (первые две стихиры – трижды, третья стихира – дважды). «Слава» – апостолов, глас 4-й: «Триkrátным вопрошением...», «И ныне» – догматик, глас тот же: «Иже Тебе ра́ди...».
<p>Reader: In the 2nd Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.</p> <p>Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.</p> <p>Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.</p> <p>Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.</p>	<p>Лик: Го́споди, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя. / Услы́ши мя, Го́споди.</p> <p>Го́споди, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя: / вонми́ гла́су моле́ния моего́, / внегда́ воззва́ти ми к Тебе́. / Услы́ши мя, Го́споди.</p> <p>Да испра́вится моли́тва моя́, / я́ко кади́ло пред Тобо́ю, / воздея́ние руку́ мое́ю – жёртва вече́рняя. / Услы́ши мя, Го́споди.</p>
	Стихиры апостолов, глас 2, самоподобен:
Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.	Из глубины́ воззва́х к Тебе́, Го́споди, / Го́споди, услы́ши глас мой.
Tone 2: With what wreaths of praise shall we crown Peter and Paul, / who were separate in body yet united in spirit, / the foremost of the preachers of God, / the one as leader of the	К и́ими похва́льными венцы́/ увязём Петра́ и Па́вла,/ разделённые телесы́/ и совоку́пленные ду́хом,/ Богопропове́дников первостоя́тели?/ Оваго́ убо́ я́ко апо́столов предначальника,/ о́ваго же́ я́ко па́че ине́х

apostles, / and the other as the one who labored more than the rest? / For Christ our God, Who hath great mercy, // doth truly crown them with diadems of glory as is meet. Thrice	трудо́вша́ся./ Сих бо во́истинну досто́йно безсме́ртныя сла́вы венцы́/ венча́ет Христо́с Бог наш, // имѣяй ве́лию ми́лость. трижды
Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.	Да бу́дут у́ши Тво́й / внемлюще гла́су моле́ния моего́.
With what wreaths of praise shall we crown Peter and Paul...	К ѣими похва́льными венцы́/...
Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.	А́ще беззако́ния на́зриши, Го́споди, Го́споди, кто посто́ит? / Я́ко у Тебе́ очище́ние есть.
With what wreaths of praise shall we crown Peter and Paul...	К ѣими похва́льными венцы́/...
Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.	И́мене ра́ди Твоего́ потерпе́х Тя, Го́споди, потерпе́ душа́ моя́ в сло́во Твое́, / упова́ душа́ моя́ на Го́спода.
With what beauties of song shall we hymn Peter and Paul? / They are the wings of divine knowledge / who soared above the ends of the earth / and were upborne to the heavens, / the hands of the grace of the Gospel, / the rivers of wisdom, the arms of the Cross, / wherewith Christ, Who hath great mercy, // hath cast down the pride of the demons. Thrice	К ѣими пе́сенными добро́тами/ воспоём Петра́ и Па́вла?/ Богоразу́мия криле́, прелете́вша концы́/ и к Небеси́ возне́сшияся, / ру́це Ева́нгелия благода́ти, / но́зе и́стиннаго пропове́дания, / ре́ки премудро́сти, / крѣстныя ро́ги, / ѣмиже де́монов бровь Христо́с низложи́, // имѣяй ве́лию ми́лость. трижды
Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.	От стра́жи у́тренняя до но́щи, от стра́жи у́тренняя, / да упова́ет Изра́иль на Го́спода.
With what beauties of song shall we hymn Peter and Paul?...	К ѣими пе́сенными добро́тами/...
Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.	Я́ко у Го́спода ми́лость, и мно́гое у Него́ избавле́ние, / И Той изба́вит Изра́иля от всех беззако́ний его́.
With what beauties of song shall we hymn Peter and Paul?...	К ѣими пе́сенными добро́тами/...
Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.	Хвалите́ Го́спода вси язы́цы, / Похвалите́ Его́ вси лю́дие.
With what spiritual hymns shall we praise Peter and Paul? / They have closed the ever-	К ѣими духо́вными пе́снями/ похвали́м Петра́ и Па́вла?/ Безбо́жия закла́вша незатыка́емая

gaping mouths of the ungodly, / they are the dreadful swords of the Spirit, / the splendid adornments of Rome, / the nurturers of the whole world, / the noetic and divinely graven tablets of the new covenant, // whom Christ, Who hath great mercy, proclaimed in Zion. Twice	уста,/ стра́шныя Духа мечи,/ Рима свѣтлая удобрѣния,/ всея вселѣнныя питатели,/ Новаго Завета Богописанныя скрижали мысленныя,/ яже в Сионе Христос возгласи, // имейя велию милость. дважды
Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.	Яко утвердися милость Его на нас, / И истина Господня пребывает во век.
With what spiritual hymns shall we praise Peter and Paul? /....	К ѣими духовными пѣснями/ похвалим Петра и Павла? /
Glory... tone 4:	Глас 4: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
By His thrice-repeated question, / "Peter, lovest thou Me?", / did Christ set aright the three denials. / Wherefore, Simon said to the Author of mysteries: / "Lord, Thou knowest all things, Thou understandest all things! / Thou knowest that I love Thee!" / Wherefore, the Savior said unto him: / "Feed My lambs; feed My chosen ones; feed My sheep, / which I have acquired for salvation by My blood!" / Him do thou beseech, O divinely blessed apostle, // that He grant us great mercy.	Т рикрáтным вопрошѣнием,/ еже: Пѣтре, любиши ли Мя?/ трикрáтное отвержѣние Христос исправил есть./ Тѣмже и к Тайновѣдцу Сѣмон:/ Господи, вся вѣси, вся знаѣши,/ Ты вѣси, яко люблю Тя./ Тѣмже к нему Спас:/ паси овцы Моя, паси избранныя Моя,/ паси агнцы Моя, яже Моею кровию снабдох во спасѣние./ Того моли, Богоблаженне апостоле, // даровати нам велию милость.
Both now...	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
The Prophet David, the forefather of God, / for thy sake gaveth voice beforehand in psalmody concerning thee, / unto Him Who in thee accomplished mighty works: / the Queen stood at Thy right hand. / For God Whose good pleasure it was to become incarnate of thee without father / showed thee, His Mother, to be the mediatrix of life, / that He might renew His image which had become corrupt through the passions; / and having found the sheep which had strayed among the mountains and become lost, / He taketh it upon His shoulders and bringeth it to His Father; / and Christ, Who is possessed of great and rich mercy, / in accordance with His will, uniteth it with the hosts of heaven, // and saveth the world, O Theotokos.	Догматик: Иже Тебѣ ради богоотец пророк Давид/ пѣсенно о Тебѣ провозгласи,/ величия тебе Сотворшему:/ предста Царица одесную Тебѣ./ Ты бо Матерь, Ходатаицу животá показá,/ без отца из Тебѣ вочеловѣчитися Благоволивый Бог:/ да Свой паки обновит образ, истлѣвший страстьми,/ и заблуждшее горохищное обрет овчá,/ на рамо восприим, к Отцу принесет,/ и Своему хотѣнию, с Небесными совокупит Силами,/ и спасет, Богородице, мир, // Христос имейя велию и богáтую милость.
Deacon: Wisdom! Aright!	Диакон: Премудрость, прости.

Priest's prayer for the small entrance.	Молитва священника на малый вход.
Entry; O Gladsome Light; Entrance.	Вход. Прокимен дня. Паримии апостолов– 3.
Entrance, the prokeimenon of the day.	Прокимен дня
<p>On Wednesday evening, the 5th Tone:</p> <p>O God, in Thy name save me, and in Thy strength do Thou judge me.</p> <p>Stichos: O God, hearken unto my prayer, give ear unto the words of my mouth.</p>	<p>В среду вечера, глас 5:</p> <p>Бóже, во íмя Твое спаси мя, / и в силе Твоей суди ми.</p> <p>Стих: Бóже, услыши молитву мою, внуши глаголы уст моих.</p>

3 Readings. / Паримии апостолов– 3. По традиции, новозаветные паримии читаются при открытых царских вратах.

Three Readings	Паремии:
<p>Deacon: Wisdom.</p> <p>Reader (in the center of the church): The Reading is from the Catholic Epistle of Peter.</p> <p>Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Премудрость</p> <p>Чтец (в центре церкви): Соборного послания Петрова чтение.</p> <p>Диакон: Вонмем.</p>
<p>Reading from the General Epistle of Peter [I Pet. 1: 3-9]</p> <p>Brethren: Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, Who according to His abundant mercy hath begotten us again unto a lively hope by the resurrection of Jesus Christ from the dead, to an inheritance incorruptible, and undefiled, and that fadeth not away, reserved in heaven for you, who are kept by the power of God through faith unto salvation ready to be revealed in the last time. Wherein ye greatly rejoice, though now for a season, if need be, ye are in heaviness through manifold temptations: that the trial of your faith, being much more precious than of gold that perisheth, though it be tried with fire, might be found unto praise and honour and glory at the appearing of Jesus Christ: Whom having not seen, ye love; in Whom, though now ye see Him not, yet believing, ye rejoice with joy unspeakable and full of glory: receiving the end of your faith, even the salvation of your souls.</p>	<p>Соборного послания Петрова чтение. 1 Петр 1:3–9</p> <p>Чтец : Братие, благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, Иже по мнозей Своей милости породей нас во упование живо воскресением Иисус Христовым от мертвых, в наследие нетленно, и нескверно, и неувядаемо, соблюдено на Небесех вас ради, иже силою Божию соблюдени верою во спасение, готовое явиться во время последнее. О немже радуйтесь, мало ныне, аще лепо есть, прискорбни бывше в различных напастех, да искушение вашей веры многочиснейше злата гибнуща, огнем же искушена, обрящется в похвалу и честь и славу, во откровении Иисус Христове, Егже не видевше, любите, и на Негоже ныне не зряще, верующе же, радуетесь радостию неизглаголанною и прославленною, приемлюще кончину веры вашей, спасение душам.</p>
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость

<p>Reader (in the center of the church): The Reading is from the Catholic Epistle of Peter. Deacon: Let us attend.</p>	<p>Чтец (в центре церкви): Соборнаго посланія Петрова чтѣние. Диакон: Вѣнчнем.</p>
<p>Reading from the General Epistle of Peter [I Pet. 1: 13-19]</p> <p>Brethren: Beloved: Gird up the loins of your mind, be sober, and hope to the end for the grace that is to be brought unto you at the revelation of Jesus Christ; as obedient children, not fashioning yourselves according to the former lusts in your ignorance: but as He who hath called you is holy, so be ye holy in all manner of conversation; because it is written, Be ye 3 holy; for I am holy. And if ye call on the Father, Who without respect of persons judgeth according to every man's work, pass the time of your sojourning here in fear: forasmuch as ye know that ye were not redeemed with corruptible things, as silver and gold, from your vain conversation received by tradition from your fathers; but with the precious blood of Christ, as of a lamb without blemish and without spot.</p>	<p>Соборнаго посланія Петрова чтѣние. 1 Петр 1:13–19</p> <p>Чтец: Возлюбленнии, препоясавше чресла помышления вашего, трезвящесе совершенне, уповайте на приносимую вам благодать откровением Иисус Христовым. Яко чада послушания, не преобразующесе первыми неведения вашего похотении, но по звавшему вы Святому, и сами святы во всем житии будите. Зане писано есть: святы будите, яко Аз Свят есмь. И аще Отца называете, нелицемерно судяща комуждо по делу, со страхом жития вашего время жителствуите, ведяще, яко не истленным серебром или златом избавистесе от суетнаго вашего жития, отцы преданнаго, но честною кровию, яко Агнца непорочна и Пречиста, Христа.</p>
<p>Deacon: Wisdom. Reader (in the center of the church): The Reading is from the Catholic Epistle of Peter. Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Премудрость Чтец (в центре церкви): Соборнаго посланія Петрова чтѣние. Диакон: Вѣнчнем.</p>
<p>Reading from the General Epistle of Peter [I Pet. 2: 11-24]</p> <p>Reader: Beloved: I beseech you as sojourners and pilgrims, abstain from fleshly lusts, which war against the soul; having your conversation honest among the gentiles: that, whereas they speak against you as evildoers, they may by your good works, which they shall behold, glorify God in the day of visitation. Submit yourselves to every ordinance of man for the Lord's sake: whether it be to the king, as supreme; or unto governors, as unto those who are sent by him for the punishment of evildoers, and for the praise of those who do well. For so is the will of God, that with well doing ye may put to silence the ignorance of foolish men: as free, and not using your liberty for a cloak of maliciousness, but as the servants of God. Honour all men. Love the brotherhood. Fear God. Honour the king.</p>	<p>Соборнаго посланія Петрова чтѣние. 1 Петр 2:11–24</p> <p>Чтец: Возлюбленнии, молю, яко пришельцы и странники, отребатися от плотских похотей, яже воют на душу, житие ваше имуще добро во языцех, да о немже клеветуют вас, аки злодеев, от добрых дел видевше, прославят Бога в день просвещения. Повинитесе убо всякому человеку созданию, Господа ради: аще царю, яко преобладающе, аще ли же князем, яко от Него посланным, во отмишение убо злодеем, в похвалу же благодетельцем. Яко тако есть воля Божия, благодетельствующим обуздывать безумных человек невежество, яко свободни, а не яко прикровение имуще злобы свободу, но яко рабы Божии. Всех почитайте, братство возлюбите, Бога бойтесе, царя чтите. Рабы, повинутесе во всяком страхе владыкам, не токмо благим и кратким, но и строптивым.</p>

<p>Servants, be subject to your masters with all fear; not only to the good and gentle, but also to the forward. For this is thank-worthy, if a man for conscience toward God endure grief, suffering wrongfully. For what glory is it, if, when ye be buffeted for your faults, ye shall take it patiently? But if, when ye do well, and suffer for it, ye take it patiently, this is acceptable with God. For even hereunto were ye called: because Christ also suffered for us, leaving us an example, that ye should follow His steps: Who did no sin, neither was guile found in His mouth: Who, when He was reviled, reviled not again; when He suffered, He threatened not; but committed Himself to Him Who judgeth righteously: Who His own self bore our sins in His own body on the Tree, that we, being dead to sins, should live unto righteousness.</p>	<p>Се бо есть угоднo пред Бoгом, аще совести ради Божия терпит кто скорби, страждá без правды. Кáя бо похвалá, аще согрешáюще, мýчими, терпитé? Но, аще добрo творяще и страждущe, терпитé, сие угоднo пред Бoгом. На сие бо и звáни бýсте, занé и Христос пострадá по нас, нам оставль образ, да послéдуем стопáм Егo. Ёже грехá не сотвори, ни обрётеся лeсть во устéх Егo. Ёже укоряемь, протíву не укоряше, страждá, не прещáше, предаёше же судящему праведно. Ёже грехи нáша Сам вознесé на тéле Своём на дрéво, да, от грех избýвше, правдою поживём.</p>
---	--

<p>At Litia:</p>	<p>Лития:</p>
<p><i>At the Litya : Apostles (Come, ye assemblies of the faithful); G: Apostles (As the Wisdom of God); N: Theotokion (We bless thee, O Virgin).</i></p>	<p>На литии стихиры апостолов, глас 2-й и глас 3-й. «Слава» – апостолов, глас 5-й: «Премудрость Божия...», «И ныне» – Богородичен, глас тот же: «Блажим Тя, Богородице...» (см. прил. 2-е).</p>
<p>Tone 2: Come, ye assemblies of the faithful, / and with fitting praises let us crown today Peter and Paul, / the right laudable and beautiful company, / the chosen artisans of grace, / for they have abundantly sown the word for all. / Therewith they have made rich the grace of the Spirit, / and as branches of the true Vine / they have put forth for us a ripe cluster which doth gladden our hearts. / To them do we cry aloud with open countenance and a pure conscience, saying: / Rejoice, destroyers of the irrational and servants of those endowed with reason! / Rejoice, ye beauteous chosen ones of the Creator and Fashioner of all! / Rejoice, mediators of good things and dispellers of that which is false! / Let us beseech them, that they ever entreat the Creator and Teacher // to grant sure peace unto the world and great mercy to our souls.</p>	<p>Стихиры апостолов, самогласны: Глас 2: Грядите, собори днесь верных, / благохвальное и красное собрание, / благодати избранныя хитрецы, / Петра и Павла, подобными хвалами венчаем, / яко независтно всем слово всеявше, / с сими и благодать Духа обогатиша, / и, истиннаго винограда суща лозие, / грозд зрел нам возделаша, / веселящ сердца наша, / К нимже откровенным лицем и чистою совестью возопием, глаголюще: / радуйтесь, разорители безсловесных и служителие словесных, / Радуйтесь, всех Творца и Строителя избрания красная, / Радуйтесь, ходатаи благих и отгонителие лестных, / ихже да умолим: / молитесь присно к Зиждителю и Учителю/ мир крепкостоятелен миру даровати// и душам нашим велию милость.</p>
<p>Let us praise the preeminent Peter and Paul / as intercessors for the whole world: / the disciples of Christ and foundations of the Church, / the pillars and ramparts of truth, / the divine clarions of the teachings and sufferings of Christ. / For having</p>	<p>Ученики Христовы и основания Церкви, / истинныя столпы и стены / и трубы Божественныя Христовых учений и страданий, / верховныя Петра и Павла, / яко всего мира предстатели, восхвалим: / сии бо,</p>

traveled the breadth of the whole world, / sowing the Faith as with a plough, / they planted divine knowledge for all, / revealing the word of the Trinity. / O Peter, thou rock and foundation! / O Paul, thou chosen vessel! / Yoked together by the bonds of Christ, / they have drawn all to the knowledge of God: / gentiles and Jews, cities and islands, they have led to Christ; // and they pray that our souls be saved.	обтѣкше широту́ всея́ земли./ якоже ралом, всеяша веру/ и всем Богоразумие всадиша./ Тройческое являюще Слово./ О, Пётре, камению и основанию./ и Павле, сосуде избранный!/ Иже и сопряжённии воли́ Христо́вы./ вся привлекóша к Богоразумию языки./ грады же и островы./ евреи же паки ко Христу́ возведóша, // и мо́лят спаст́ся душáм нáшим.
O Peter, preeminent among the glorious apostles, / rock of faith! / O wondrous Paul, rhetor and luminary of the Holy Churches! / Standing before the divine throne, // pray ye to Christ for us.	Пётре, верховне славных апóстол, камению веры./ и Павле чудне, Святых Церквѣй витія и светильниче./ Божественному престóлу предстояще, // о нас Христу́ мо́литесь.
O blessed Paul, mouth of the Lord, / foundation of doctrines, / who wast once a persecutor of Jesus the Savior, / thou art now among the foremost enthroned among the apostles. / Wherefore, thou hast seen ineffable things, O wise one, / ascending even unto the third heaven, / and didst cry aloud: Come with me, // and we shall not be deprived of good things!	Павле, уста́ Господня, основание учений./ иногда́ убо гонитель Иисуса́ Спа́са./ ныне же и первопрестольник апóстолов быв, блаженне./ Тёмже неизглабо́ланная видел еси́, мудре./ да́же до третяго небесé возше́д, и взывáл еси́: // приидите со мно́ю, и благих не лиш́мся.
Tone 3: The citizens of the heavenly Jerusalem, / the rock of faith, the rhetor of the Church of Christ, / the two servants of the Trinity, the fishers of the world: / having forsaken that which is here on earth / and departed unto God with suffering, // beseech Him with boldness that our souls be saved.	Глас 3: ВЫ́шняго Иерусали́ма гра́ждане./ камень веры, витія́ Цѣркве Христо́вы./ Тройческая дво́ица, міра ловцы́./ оставльше днесъ я́же на земли./ отыдо́ша страданием к Бо́гу/ и мо́лятся Ему́ со дерзновением // спаст́ся душáм нáшим.
Glory... Tone 5:	Глас 5: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
As the Wisdom of God, / the consubstantial Word of the Father foretold in the Gospels, / O most lauded apostles, / ye are exceeding fruitful vines / bearing the ripe and comely Cluster upon your branches, / and we the faithful, eating thereof, delight in its taste with gladness. / O Peter, rock of faith, / and Paul, boast of the whole world, // make steadfast the flock which ye acquired by your teachings.	Премудрость Бóжия, Соприсносущное Слово́ Отчее./ якоже в Ева́нгелиях предрече́, многопло́дныя лóзы/ вы есте́, всехва́льнии апóстоли./ иже грозд зрел и красен в ветвех ва́ших нося́щи./ егóже, вернии, яду́ще, усладя́ем вкус к веселию./ Пётре, камению веры./ и Павле, похвалó вселенныя, // утверди́те ста́до, е́же стяжа́сте учены́ми ва́шими.
Both now... same tone:	Глас 5: И ны́не и пр́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
We bless thee, O Virgin Theotokos, / and we, the faithful, glorify thee as is meet, / thou unassailable city, impregnable rampart, // steadfast intercession and refuge of our souls.	Богородичен: Блажи́м Тя Богороди́це Де́во./ и сла́вим Тя вернии по до́лгу./ град непоколеби́мый, стéну необори́мую, // твёрдую Предста́тельную, и Прибе́жище душ нáших.
	Спаси́, Бо́же, лю́ди Тво́я

<p>Aposticha: Apostles (<i>Who can relate</i>); G: Apostles (<i>A joyous feast hath shone forth</i>); N: Theotokion, Tone 6 (<i>Christ the Lord</i>).</p>	<p>На стиховне стихиры апостолов, глас 1-й (со своими припевами). «Слава» – апостолов, глас 6-й: «Праздник радостен...», «И ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Творец и Избавитель...».</p>
<p>Tone 1: Who can relate the bonds and tribulations / thou didst endure in all cities, O glorious Apostle Paul, / the labors, pangs and vigils, / the oppression amid hunger and thirst, / in wintertime and nakedness, / the basket in which thou madest thine escape, / thy beating with staves and stones, / thy journeys, and the time thou wast cast into the deep? / Thou wast a spectacle for angels and men. / Wherefore, thou didst endure all things for the sake of Christ Who strengthened thee, / that thou mightest acquire the world for Jesus Christ thy Lord. / Wherefore, we who honor thy memory with faith beseech thee: // Pray thou unceasingly, that our souls be saved.</p>	<p>Стихиры апостолов, глас 1, самогласны: Яже по вся грады ўзы и скорби твоѧ, / кто скажет, славне апостоле Павле? / Труды, болѣзни и бденія, / яже во алчбе и жажде злострастія, / яже в зимѣ и наготѣ, кошицу и жезлобїенія, / каменометанія и обхожденія, глубины истопленія, / позор был еси Ангелов и челоуѣков. / Вся ўбо претерпел еси о укрепляющем тя Христѣ, / да мир приобретаещи, о Христѣ Иисусе, Господе твоѣм. / Темже молим тя, творящии память твою верно: // непрестанно моли спастися душам нашим.</p>
<p>Their sound hath gone forth into all the earth, / and their words unto the ends of the world.</p>	<p>Во всю зѣмлю изыде вещаніе их / и в концы вселенныя глаголы их.</p>
<p>Who can tell of thine imprisonment and tribulations / throughout all the cities, O glorious apostle? / Or who can imagine the struggles and exertions / wherewith thou didst labor to spread the glad tidings of Christ, / that thou mightest obtain all and lead the Church to Christ? / Yet pray thou that it preserve thy goodly confession even unto its final breath, // O Paul, apostle and teacher of the Church.</p>	<p>Яже по вся грады вязанія и скорби твоѧ / кто исповѣсть, славне апостоле? / Или кто представит подвиги и труды твоѧ, / имиже трудился еси во Евангелии Христовѣ, / да вся приобретаещи и Христу приведѣши Церковь? / Но сию проси сохранити доброе твоѣ исповѣданіе, / да же до конечнаго издыханія, // Павле апостоле и учителю Церквей.</p>
<p>The heavens declare the glory of God, / and the firmament proclaimeth the work of His hands.</p>	<p>Небеса поведают славу Божию, / творение же руку Его возвещает твердь.</p>
<p>Let us praise Peter and Paul, / the luminaries of the Great Church, / for they have shone forth in the firmament of the Faith more brightly than the sun, / and with the rays of their preaching have led the nations up from ignorance. / For the one, crucified upon a cross, made his journey to heaven, / where he hath received from Christ the keys of the kingdom; / and the other, beheaded by the sword, / passed over to the Savior. / Both are</p>	<p>Светильники великія Церкви, / Петра и Павла восхвалим: / паче бо солнца возсияша на тверди веры / и языки зарями проповѣданія от неведения возведоша. / Ов ўбо на крестѣ пригвождься, / к Небесі шествія творя, / идеже Царствія ключи от Христа прият, / ов же мечем усечен быв, / ко Спасу отшѣд, / по достоянію ублажаются / и оба Израилю возвещают, / яко на Самого Господа неправедно руже простре. / Темже</p>

<p>fittingsly blessed, / and both make proclamation unto Israel, / who unjustly lifted up their hands against the Lord Himself. / Wherefore, through their supplications, O Christ our God, / cast down those who rage against us, / and make steadfast the Orthodox Faith, // in that Thou lovest mankind.</p>	<p>моли́твами их, Христе́ Бо́же наш, / на ны шата́ющиеся низложи́ / и правосла́вных ве́ру утверди́, // я́ко Человеколюбец.</p>
<p>Glory... Tone 6:</p>	<p>Глас 6: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>A joyous feast hath shone forth today upon the ends of the earth: / the most honored commemoration / of the all-wise and preeminent apostles Peter and Paul. / Wherefore, Rome, joining chorus, rejoiceth in hymns and songs; / and we celebrate, O brethren, / observing this most honored day, crying: / Rejoice, O apostle Peter, / thou true friend of thy Teacher, Jesus Christ our God! / Rejoice, O most beloved Paul, / thou preacher of the Faith and teacher of the whole world! / As ye have boldness, O ye two holy and chosen ones, // entreat Christ our God, that our souls be saved.</p>	<p>Пра́здник ра́достен возсия́ концём днесь: / всечестна́я па́мять премудрых апо́стол и верхо́вных / Петра́ и Па́вла, / те́мже и Рим сра́дуется, ликовству́я в пе́снях и пе́ниих. / Пра́зднуем и мы, бра́тие, / всечестный сей день соверши́вше. / Ра́дуйся, Пе́тре апо́столе, / и́скренний дру́же твоего́ Учи́теля, / Христа́, Бо́га на́шего; / ра́дуйся, Па́вле вселюбе́знейший, / и пропове́дниче ве́ры, и учи́телю вселенны́я; / я́ко име́я дерзнове́ние, / супру́же святоизбра́нный, / Христа́, Бо́га на́шего моли́те // спасти́ся душа́м на́шим.</p>
<p>Both now...</p>	<p>И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Tone 6: Christ the Lord, my Creator and Deliverer, / Who came forth from thy womb, O all-pure one, / and robed Himself in me, / hath freed Adam from the curse. / Wherefore, like the angel do we unceasingly cry out to thee, / O most pure one, who art truly the Mother of God and Virgin: / Rejoice! Rejoice, O Mistress, // thou intercession, protection and salvation for our souls!</p>	<p>Богородичен: Творе́ц и Изба́витель мой, Пречи́стая, / Христос Го́сподь, из Твои́х ложе́сн проше́д, / в мя Обо́лкийся, пе́рвыя кля́твы Ада́ма свободи́. / Те́мже Ти, Всечи́стая, / я́ко Бо́жии Ма́тери же и Де́ве, / вои́стинну вопие́м немол́чно: / ра́дуйся А́нгельски, ра́дуйся, Влады́чице, / Предста́тельство и Покро́ве // и Спасе́ние ду́ш на́ших.</p>
<p>Then, Now lettest Thou Thy servant depart Trisaglon through Our Father.</p>	<p>Та́же, Ны́не отпу́щаеши и Трисвятое. По Отче наш:</p>

(at Vigil) . Apostles (O foremost of the Apostles) x2; O Theotokos and Virgin x1. / **По Трисвятом – тропарь апостолов, глас 4-й (дважды), и «Богородице Дево...» (единожды).**

<p>At the blessing of the loaves,</p>	<p>На благословении хлебов По Трисвятом, тропарь апостолов, глас 4-й (дважды), и «Богородице Дево...» (единожды).</p>
<p>Tone 4: O foremost of the Apostles / and teachers of the world, / intercede with the Master of all, / that He</p>	<p>Тропа́рь апо́столов, глас 4: Апо́столов первопресто́льницы / и вселенны́я учи́телие, / Влады́ку всех моли́те / мир вселенней</p>

grant peace to the world // and to our souls great mercy. (2)	дарова́ти// и душа́м на́шим ве́лию ми́лость. (дважды)
And 'O Theotokos and Virgin, rejoice', <i>once</i> . O Theotokos Virgin, rejoice! O Mary, full of grace, the Lord is with thee; blessed art thou among women, and blessed is the Fruit of thy womb; for thou hast borne the Saviour of our souls.	«Богородице Дево...» (единожды), глас 4: Лик: Богоро́дице Де́во, ра́дуйся,/ Благода́тная Мари́е, Госпо́дь с Тобо́ю:/ благослове́на Ты в жена́х/ и благослове́н Плод чре́ва Твоего́,// яко Спа́са родила́ еси душ на́ших.

Matins	НА УТРЕНИ
At God is the Lord, Tone 4; Troparia: Apostles x2; G/N: Resurrectional Theotokion, Tone 4 (<i>The mystery hidden</i>).	На Бог Господь:– тропарь апостолов, глас 4-й (дважды). «Слава, и ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Еже от века...».
Tone 4: O foremost of the Apostles / and teachers of the world, / intercede with the Master of all, / that He grant peace to the world // and to our souls great mercy. (2)	Тропа́рь апо́столов, глас 4: Апо́столов первопресто́льницы/ и вселе́нныя учи́телие,/ Влады́ку всех моли́те/ мир вселе́нней дарова́ти// и душа́м на́шим ве́лию ми́лость. (дважды)
Glory... Both now...	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
E3 Theotokion, (once) same tone: The mystery hidden from before the <u>ages</u> / And unknown even to the <u>Angels</u> , / Through thee, O Theotokos, hath been revealed to <u>those</u> on earth: / God incarnate in unconfused <u>union</u> , / Who willingly accepting the <u>Cross</u> for our sake, / And, thereby, raising up the <u>first</u> -formed man,/ Hath saved our <u>souls</u> from death.	Богородичен (один раз), глас тойже: Е́же от ве́ка утае́ное / и А́нгелом несве́домое та́инство, / Тобо́ю, Богоро́дице, су́щим на земли́ яви́ся Бог, / в неслитном соедине́нии воплоща́емь, / и Крест во́лею нас ра́ди воспри́йм, / и́мже воскреси́в первозда́ннаго, / спасе́ от сме́рти ду́ши на́ша.
After each Kathisma, the sessional hymns	Кафизмы 13-я и 14-я. Малые ектении. Седа́льны апо́столов.

sessional hymns	Седа́льны апо́столов.
Tone 8 [Troparion Melody]: Forsaking the fishing of the deep, having received from the Father in heaven / the	Глас 8, подобен: «Прему́дрости»: Глубину́ ловле́ния оста́вль,/ с Небесе́ при́ем от Отца́ Божестве́нное открове́ние Сло́ва

divine revelation of the incarnation of the Son, / with boldness thou didst cry out with faith to thy Creator: / “I know that Thou art the consubstantial Son of God!” / Wherefore, as is meet, thou wast truly shown to be a rock of faith and the key-bearer of grace. / O Apostle Peter, entreat Christ God, that He grant remission of sins // unto those who with love celebrate thy holy memory.	воплощѣния,/ и со дерзновѣнием вѣрно вопіял еси Зиждителю Твоему:/ Божія Тя вем Сына Единосущна./ Тѣмже по достоянію воистинну показался еси камень вѣры/ и ключарь благодати, Пѣтрѣ апостоле./ Моли Христа Бога грехов оставленіе даровати/ прѣзднующим любовію святыю пѣмѣя твою. (Дважды)
Glory...	Слѣва Отцѣ и Сыну и Святому Духу.
Tone 1: O ye faithful, as is meet, let us praise the most lauded Peter, the ally of Paul, / the rock of the Church, in that he holdeth the keys of heaven: / for the whole world hath been enlightened by them with the Faith of the Trinity. / Glory to Him Who hath glorified you! / Glory to Him Who hath strengthened you! // Glory to Him Who because of you hath given us everlasting life!	Глас 1, подобен: «Камени запечатану»: Церковнаго камня, всехвальнаго Петра, и поборника Павла,/ мирскую мрежу, достойно восхвалим, вѣрнии, яко имуща ключи Небесныя:/ от них бо просветися вселенная вѣрою Тройческою./ Слѣва Прославльшему вас,/ слава Укрепльшему вы,// слава Даровавшему вас ради жизнь вѣчную.
Both now...	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Stretching forth thy hands, wherewith thou didst bear the Creator / Who had become incarnate in His goodness, O all-holy Virgin, / beseech Him to deliver from temptations, passions and misfortunes / us who praise thee with love and cry aloud: / Glory to Him Who made His abode within thee! / Glory to Him Who issued forth from thee! // Glory to Him Who by thy birthgiving hath delivered us!	Богородичен: Руце Твои Божественнии,/ имиже Создателя понесла еси,/ Дево Пресвятая, воплощагося благодѣнею,/ простѣрши, умоли Его избавити нас от искушеній, и страстей, и бед,/ хвѣлящих Тя любовію и вопіющих:/ слава Всельшемуся в Тя,/ слава Прошедшему из Тебѣ,// слава Избавльшему нас рождеством Твоим.

Polyeleos, and magnification:	Полиелей. Величание апостолов:
Priest: We magnify you, / O apostles of Christ, Peter and Paul, / by your teaching the whole world hath been enlightened, // and all the ends of it brought unto Christ.	Духовенство: Величаем вас,/ апостоли Христовы,/ весь мир учеными своими просветившия/ и вся концы// ко Христу привѣдшия.
Choir: We magnify you, / O apostles of Christ, Peter and Paul, / by your teaching the whole world hath been enlightened, // and all the ends of it brought unto Christ.	Лик: Величаем вас,/ апостоли Христовы,/ весь мир учеными своими просветившия/ и вся концы// ко Христу привѣдшия.
The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaimeth the work of His hands.	Небеса повѣдают славу Божию, творение же рукъ Его возвѣщает твердь.

<p>We magnify you, / O apostles of Christ, Peter and Paul, / by your teaching the whole world hath been enlightened, // and all the ends of it brought unto Christ.</p> <p>The heavens shall confess Thy wonders, O Lord.</p> <p>We magnify you, / O apostles of Christ, Peter and Paul, / by your teaching the whole world hath been enlightened, // and all the ends of it brought unto Christ.</p>	<p>Велича́ем вас,/ апо́столи Христо́вы,/ весь мир учёными сво́ими просвети́вшия/ и вся концы́// ко Христу́ приве́дшия.</p> <p>Испове́дят Небеса́ чудеса́ Твоя́, Го́споди.</p> <p>Велича́ем вас,/ апо́столи Христо́вы,/ весь мир учёными сво́ими просвети́вшия/ и вся концы́// ко Христу́ приве́дшия.</p>
<p>Glory... Both now...</p> <p>Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. Twice</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Аминь.</p> <p>Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа, // сла́ва Тебе́, Бо́же. (Дважды)</p>
<p>Priest: Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God.</p> <p>We magnify you, / O apostles of Christ, Peter and Paul, / by your teaching the whole world hath been enlightened, // and all the ends of it brought unto Christ.</p>	<p>Духовенство: Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа, // сла́ва Тебе́, Бо́же. (Единожды)</p> <p>Велича́ем вас,/ апо́столи Христо́вы,/ весь мир учёными сво́ими просвети́вшия/ и вся концы́// ко Христу́ приве́дшия.</p>
	<p>Ектений ма́лая:</p>
<p>After the Polyeleos, the sessional hymn of the apostles:</p>	<p>По полиелеи седален,</p>
<p>Tone 8 [Troparion melody]:</p> <p>Let us praise Peter and the all-wise Paul, / who were shown to be preëminent among the disciples, / the great and radiant luminaries; / for shining forth with the fire of the divine Spirit, they burned away all the gloom of deception. / Wherefore, they have fittingly been shown to be warriors of the kingdom on high, equally enthroned in grace. / For this cause we cry aloud: O apostles of Christ God, ask remission of transgressions // for those who with love celebrate your holy memory.</p>	<p>Седа́лен апо́столов, глас 8, подо́бен: «Премудрости»:</p> <p>Верхо́вныя я́вльшиися от учени́к, вели́кия свети́льники и свети́лыя,/ Петра́ да восхва́лим и премудра́го Па́вла:/ огнём бо Божество́ннаго просия́вшия Ду́ха, мглу́ преле́сти попали́ша всю,/ те́мже и Вы́шняго Ца́рствия ору́жницы досто́йне показáшася и благода́ти сопресто́льницы./ Сего́ ра́ди вопие́м:/ апо́столи Христа́ Бо́га, прегреше́ний оставле́ние испроси́те// пра́зднующим лю́бовию святу́ю па́мять ва́шу. (2)</p>
<p>Glory... Both now...</p>	<p>Слава, и ныне</p>
	<p>Богородичен Минеи, глас тот же:</p>
<p>Theotokion: As the most immaculate Bride of the Creator, as the Mother of the Deliverer, / who knewest not wedlock, as the vessel of the</p>	<p>Богоро́дичен: Я́ко Всенепоро́чная Неве́ста Творцу́, я́ко Неискусому́жная Ма́ти Изба́вителя,/ прия́телище я́ко су́щи</p>

<p>Comforter, / O all-hymned one, haste thou to deliver me, who am the vile abode of iniquity / and have become in mind the plaything of the demons, / from their machinations; and make me the splendid habitation of the virtues. / O radiant and incorrupt one, dispel from me the cloud of the passions, // and vouchsafe unto me communion on high and the never-waning light, through thy supplications.</p>	<p>Утѣшителя, Препѣтая,/ беззаконію мя суща сквѣрное обителище и бесом игралище в разумѣ бывша,/ потщися от тех злодѣйства мя избавити/ и свѣтлое жилище добродѣтелей соверши, Светоносная Нетленняя,/ отжени облак страстей и Вышняго причастія сподоби// и свѣта невечерняго молитвами Твоими.</p>
<p>The Hymn of Degrees, the 1st antiphon of Tone 4.</p> <p>Choir: From my youth / do many passions war against me; / but do Thou Thyself defend / and save me, O my Savior.</p> <p>Ye haters of Zion / shall be shamed by the Lord; / for like grass, / by the fire shall ye be withered.</p> <p>Glory to the Father, and to the Son, / and to the Holy Spirit, / both now and ever, / and unto the ages of ages. Amen.</p> <p>In the Holy Spirit, / every soul is quickened, / and, through cleansing, is exalted and made radiant / by the Triple Unity in a hidden sacred manner.</p>	<p>Степенна, 1-й антифон 4-го гласа.</p> <p>Лик: От юности моея/ мнози борют мя страсти,/ но Сам мя заступи// и спаси, Спасе мой.</p> <p>Ненавидящии Сиона,/ посрамитесь от Господа,/ яко трава бо огнем// будете изсохше.</p> <p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу и ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p> <p>Святым Духом/ всяка душа живится,/ и чистотою возвышается,// светлеется Тройческим единством, священнотайне.</p>

<p>Prokimenon of the Apostles, Tone 4: <i>Their sound hath gone forth.</i></p> <p>Matins Gospel: John 21:15-25 (§67).</p>	<p>Прокимен и чтение Евангелия:</p> <p>Прокимен апостолов, глас 4-й: «Во всю зѣмлю изыде вещание их и в концы вселенныя глаголы их»; стих: «Небеса поведают славу Божию, творение же руку Его возвещает твердь». Евангелие апостолов.</p>
<p>Prokimenon in Tone 4:</p> <p>Their sound hath gone forth unto all the earth / and their words unto the ends of the world.</p> <p>Stichos: The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaimeth the work of His hands.</p>	<p>Диакон: Вонмем. Премудрость вонмем, прокимен, глас 4: Во всю зѣмлю изыде вещание их / и в концы вселенныя глаголы их.</p> <p>Лик: Во всю зѣмлю изыде вещание их / и в концы вселенныя глаголы их.</p> <p>Диакон: Небеса поведают славу Божию, творение же руку Его возвещает твердь.</p>

	<p>Лик: Во всю зѣмлю изыде вещание их / и в концы вселенныя глаголы их.</p> <p>Диакон: Во всю зѣмлю изыде вещание их</p> <p>Лик: / и в концы вселенныя глаголы их.</p>
	<p>Всякое дыханіе</p>
<p>GOSPEL</p>	<p>Евангелие Ин., 67 зач., XXI, 15-25.</p>
<p>GOSPEL ACCORDING TO JOHN, § 67 [IN. 21: 15-23]</p> <p>Priest: At that time, Jesus showed Himself to His disciples, after He had risen from the dead, and saith to Simon Peter: Simon son of John, lovest thou me more than these? He saith to him: Yea, Lord, thou knowest that I love thee. He saith to him: Feed my lambs. [16] He saith to him again: Simon, son of John, lovest thou me? He saith to him: Yea, Lord, thou knowest that I love thee. He saith to him: Feed my lambs. [17] He said to him the third time: Simon, son of John, lovest thou me? Peter was grieved, because he had said to him the third time: Lovest thou me? And he said to him: Lord, thou knowest all things: thou knowest that I love thee. He said to him: <i>Feed my sheep.</i> [18] Amen, amen I say to thee, when thou wast younger, thou didst gird thyself, and didst walk where thou wouldst. But when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and lead thee whither thou wouldst not. [19] And this he said, signifying by what death he should glorify God. And when he had said this, he saith to him: Follow me. [20] Peter turning about, saw that disciple whom Jesus loved following, who also leaned on his breast at supper, and said: Lord, who is he that shall betray thee? [21] Him therefore when Peter had seen, he saith to Jesus: Lord, and what shall this man do? [22] Jesus saith to him: So I will have him to remain till I come, what is it to thee? follow thou me. [23] This saying therefore went abroad among the brethren, that that disciple should not die. And Jesus did not say to him: He should not die; but, So I will have him to remain till I come, what is it to thee? [24] This is that disciple who giveth testimony of these things, and hath written these things; and we know that his testimony is true. [25] But there are also many other</p>	<p>(Ин., зач. 67:)</p> <p>Иерей: Во время оно, явися Иисус учеником Своим, востав от мертвых. И глагола Симону Петру: Симоне Ионин, любиши ли Мя паче сих? Глагола Ему: ей, Господи, Ты веши, яко люблю Тя. Глагола ему: паси агнцы Моя. Глагола ему паки второе: Симоне Ионин, любиши ли Мя? Глагола ему: ей, Господи, Ты веши, яко люблю Тя. Глагола ему: паси овцы Моя. Глагола ему третье: Симоне Ионин, любиши ли Мя? Оскорбе же Петр, яко рече ему третье, любиши ли Мя; и глагола Ему: Господи, Ты вся веши, Ты веши, яко люблю Тя. Глагола ему Иисус: паси овцы Моя. Амьнь, амьнь, глаголю тебе, егда бе юн, поясаешься сам, и хождаше, аможе хотяше, егда же состареешися и воздежеши рuce твои, и ин тя пояшет, и ведет, аможе не хочещи. Сие же рече, назнаменуя, кою смертию прославит Бога. И сия рек, глагола ему: иди по Мне. Обращая же Петр, виде ученика, егоже любляше Иисус, во след идуща, иже и возлеже на вечери на перси Его, и рече: Господи, кто есть предай Тя? Сего видев Петр, глагола Иисусови: Господи, сей же что? Глагола ему Иисус: аще хочу, да той пребывает, дондеже прииду, что к тебе? Ты по Мне гряди. Изыде же слово се в братию, яко ученик той не умрет; и не рече ему Иисус, яко не умрет, но аще хочу тому пребывать, дондеже прииду, что к тебе? Сей есть ученик свидетельствующий о сих, иже и написа сия, и вем, яко истинно есть свидетельство его. Суть же и ина многа, яже сотвори Иисус, яже аще по единому писана бывають, ни самому мноу всему миру вместити пишемых книг. Амьнь.</p>

things which Jesus did; which, if they were written every one, the world itself, I think, would not be able to contain the books that should be written. Amen.	
	Воскресѣние Христово... не поется.
Psalm 50; G: Through the prayers of the apostles Peter and Paul; N: Through the prayers of the Theotokos; Have mercy on me, O God. Sticheron of the Apostles in the Menaion (With hymns of praise).	По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами апостолов...». Стихира апостолов, глас 6-й: «Благочестия истинныя проповѣдники...».
Tone 6 Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Through the prayers of the apostles Peter and Paul,/ O merciful One// Blot out the multitude of our transgressions.	Глас 6: Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу./ Молитвами апостолов,/ Милостиве, очисти// множество согрешений наших.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. Through the prayers of the Theotokos, / O Merciful One, / blot out the multitude of our transgressions.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь./ Молитвами Богородицы,/ Милостиве, очисти// множество согрешений наших.
Have mercy on me, O God,/ according to Thy great mercy;/ and according to the multitude of Thy compassions// blot out my transgression.	Помилуй мя, Боже,/ по велицей милости Твоей,/ и по множеству щедрот Твоих// очисти беззаконие мое.
And this sticheron: Tone 6:	Стихира апостолов, глас 6, самогласна:
With hymns of praise / let us honor the true preachers of piety, / the all-radiant stars of the Church: / Peter, the rock of Faith, / and Paul, the teacher of the Truth / and initiate of the mysteries of Christ. / For both of them, having sown the word of truth in the hearts of the faithful, / beseech Christ God Who giveth fruitfulness unto all, // that our souls be saved.	Благочестия истинныя проповѣдники/ и Церкви пресветлыя звезды/ пѣснями похвальными почтим,/ Петра, камня веры,/ и Павла, истиннаго учителя и тайника Христова./ Сии бо истинное слово всеявше в сердца верных,/ всем плодonoсие дарующа,/ и молят Христа Бога// спастися душам нашим.
Then the Litany: “Save, O God, Thy people...”	Спаси, Боже, люди Твоя...

The Canon	Каноны:
-----------	---------

<p>St. Peter 8 Holy Apostle Peter, pray to God for us.</p> <p>St. Paul 6 Holy Apostle Paul, pray to God for us.</p> <p><i>Irmos: There is none like unto Thee, O all-glorious Lord. (the Irmos of the first canon is sung twice, the Irmos of the second canon is omitted).</i></p> <p><u>Katavasia: I shall open my mouth.</u></p>	<p>ап. Петра со ирмосом на 8 (ирмосы по дважды) и ап. Павла на 6.</p> <p>Библейские песни «Поем Господеви...».</p> <p>Катавасия «Отверзу уста моя...».</p>
Ode I,	Песнь 1.
<p>Canon of the holy Apostle Peter, in Tone IV:</p> <p>Irmos, Tone 4: There is none like unto Thee, O all-glorious Lord;/ for with Thy mighty hand/ Thou didst deliver the people whom Thou hadst acquired,// O Thou Who lovest mankind.</p>	<p>Пёрвый канон ап. Петра́, глас 4:</p> <p>Лик: Ирмос: глас 4. Несть Тебѣ подобен,/ препросла́вленный Гóсподи,/ руко́ю бо крѣпкою избáвил еси́ лю́ди,// яже стяжа́л еси́, Человеколю́бче. (2)</p>
Holy Apostle Peter, pray to God for us.	Святы́й апóстоле Пётре, моли́ Бóга о нас.
With divinely inspired songs let us hymn today the preëminent of the apostles as the first called of Christ.	Верхóвнейшаго апóстолов днесь, я́ко первозва́ннаго Христóва,// богодохнове́нными пѣсньми досто́йно воспо́йм. (2)
Holy Apostle Peter, pray to God for us.	Святы́й апóстоле Пётре, моли́ Бóга о нас.
Having foreknown thee, O most blessed Peter, the Preëternal One ordained thee from of old as the leader of His Church, the first-enthroned.	Тя предвѣчный проувѣдев, преду́стави, всеблаже́нне Пётре,// я́ко предста́теля Своея́ Цѣркве и первопресто́льника. (2)
Holy Apostle Peter, pray to God for us.	Святы́й апóстоле Пётре, моли́ Бóга о нас.
Neither flesh nor blood, but the Father inspired thee to theologize Christ as the true Son of God Most High, O apostle.	Ни плоть, ниже́ кровь тебе́, но Оте́ц вдохну́// Христá богослóвити, Сы́на истиннаго Бóга Вы́шняго, апóстоле.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвята́я Богорóдице, спаси́ нас.
Theotokion: We hymn thee, the holy mountain, the most exalted chariot, the Mother of God and true Virgin.	Богорóдичен: Гóру святу́ю, превы́шнее носило́,// Ма́терь Бóжию и Дѣву́ истинную по рождестве́ воспо́ем.
Canon of the holy Apostle Paul, in Tone VIII:	Канон ап. Па́вла, глас 8:
Holy Apostle Paul, pray to God for us.	Святы́й апóстоле Па́вле, моли́ Бóга о нас.

When Christ called things into existence out of non-existence, O most blessed Paul, He chose thee from thy mother's womb to carry before the nations His divine name, which is above every name; for gloriously hath He been glorified.	Я коже сущая нарица́я не сущая Христо́с Божественнымъ рáзумомъ, Пáвле всеблаже́нне,/ Той из ма́терня чре́ва тя избра́/ понести́ предъ языки Божественное Его́ Имя, е́же па́че всякаго́ имене:// сла́вно бо просла́вился. (2)
Holy Apostle Paul, pray to God for us.	Святы́й апо́столе Пáвле, моли́ Бо́га о нас.
Declaring to thee the coming effulgence of piety and the cleansing away of falsehood, O Paul, Christ, Who showed Himself to be as bright as lightning on the mountain, dimmed thy bodily eyes while enlightening the eyes of thy soul with the understanding of the Trinity: for gloriously hath He been glorified.	Б у́дущее возвеща́я тебѣ сия́ние благоче́стия, Пáвле,/ и ле́сти очище́ние,/ Христо́с явля́ся на горе́ молниезра́чен,/ о́чи у́бо помрача́ет плотскі́я, душе́вныя же вразумля́ет Трoйческимъ рáзумомъ:// сла́вно бо просла́вился. (2)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Performing circumcision on the eighth day, as a zealot of the traditions of thy fathers, O Paul, and showing thyself to be a legalistic pharisee, a Jew by birth, of the tribe of Benjamin, thou didst come to consider all such things as but dung, and didst acquire Christ: for gloriously hath He been glorified.	Обре́зание у́бо соверша́я осмодне́вное и ревни́тель оте́ческих, Пáвле, преда́ний,/ от се́мене евре́йска, колéна Вениа́минова,/ по за́кону же фари́се́й явля́ся,/ вмени́л еси́ вся уме́ты и Христа́ приобрéл еси́:// сла́вно бо просла́вился.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в, ами́нь.
Theotokion: O Mistress, pure Mother of almighty God, who sprang forth from royal stock and gavest birth in the flesh, in manner transcending nature, to God Who alone reigneth over all: Save me from misfortunes, who chant unto thy Son: For gloriously hast Thou been glorified!	Богоро́дичен: Чѣ́стая Ма́ти Бо́га Вседержи́теля, от ца́рскаго колéна, Влады́чице, изра́стши/ и еди́на Бо́га, все́ми ца́рствующаго, ро́ждшая плóтию па́че естества́,/ от бед мя спаси́, Сы́ну Твоему́ пою́ща:// сла́вно бо просла́вился.
Katavasia, Tone 4: I shall open my mouth, / and it will be filled with the Spirit, / and I shall utter my words to the Queen and Mother: / I shall be seen radiantly keeping feast // and I shall joyfully sing of her wonders.	Катава́сия, глас 4: Лик: Отвѣ́рзу уста́ моя́,/ и напо́лнятся Ду́ха,/ и сло́во отры́гну Цари́це Ма́тери,/ и явлю́ся, све́тло торже́ству́я, // и воспою́, ра́дуясь, То́я чудеса́.
Ode III Canon of the holy Apostle Peter, in Tone IV: Irmos, Tone 4: Neither in wisdom, nor in power, / nor yet in riches do we boast, / but	Песнь 3. Пе́рвый канoн ап. Петра́, глас 4: Лик: Ирмос: глас 4: Не му́дростию, и

in Thee, O Christ, the hypostatic Wisdom of the Father;/ for none is holy save Thee,/ O Thou Who lovest mankind.	си́лю, и бога́тством хва́лимся,/ но Тобо́ю, О́тчею Ипоста́сною Му́дростию, Христе́:// несть бо свят, па́че Тебе́, Человеколю́бче. (2)
Holy Apostle Peter, pray to God for us.	Святы́й апо́столе Пётре, моли́ Бо́га о нас.
The sweet mouth of Christ God showed thee to be blessed and a sure treasure of the kingdom; wherefore, we hymn thee, O Apostle Peter.	Т я, блаже́нна, сла́дкая уста́ Христа́ Бо́га и сокрови́ще твёрдо Ца́рствия показа́ша.// Те́мже воспева́ем тя, Пётре апо́столе. (2)
Holy Apostle Peter, pray to God for us.	Святы́й апо́столе Пётре, моли́ Бо́га о нас.
On the rock of thy theology hath Jesus the Master established the Church unshakably, and therein we glorify thee, O Apostle Peter.	Н а ка́мени твоего́ Богосло́вия водрузи́ Влады́ка Иису́с Цёрковь непрекло́нну,// в неёже ты, апо́столе Пётре, сла́вим. (2)
Holy Apostle Peter, pray to God for us.	Святы́й апо́столе Пётре, моли́ Бо́га о нас.
How greater than the angels was Peter in the body! For Christ God said that at His radiant coming he would be a judge and would be equally enthroned.	Я́ ко пребо́льши А́нгел Петр в телеси́:// во све́тлом бо прише́ствии сего́// Христос́ Бог суди́ю же и соседате́ля бы́ти рече́.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Theotokion: O thou who knewest not wedlock, who gavest birth unto God in the flesh: render me steadfast and unshaken by the assaults of the passions, for we have none other helper than thee, O pure one.	Богоро́дичен: Неискусобра́чная, Бо́га плоти́ю ро́ждшая,/ страстными́ прило́ги прекло́ненна мя утверди́:// несть бо, Чи́стая, ра́зве Тебе́, помо́щницы.
Holy Apostle Paul, pray to God for us.	Святы́й апо́столе Па́вле, моли́ Бо́га о нас.
Thou hast been set as a precious foundation stone for the souls of the faithful, a cornerstone of the Savior and Lord.	Т ы ка́мень основа́ния ве́рным душа́м положи́лся еси́ многоце́нен,// краеуго́лен Спа́са и Го́спода. (2)
Holy Apostle Paul, pray to God for us.	Святы́й апо́столе Па́вле, моли́ Бо́га о нас.
O most blessed Paul, pray thou that on thy foundations the splendors of most laudable virtues may be set firmly.	Па́ вле всеблаже́нне,// на основа́нии твоём, моли́ся, добродете́лей всехва́льных назда́тися све́тлости. (2)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Ever perfectly bearing the mortality of Jesus on thy body, O Paul, thou wast vouchsafed true life.	В сегда́ ме́ртвость Иису́сову на твоём теле́ соверше́нно, Па́вле, обно́сяй,// сподо́бился еси́ и́стинныя жи́зни.
Both now and ever, and unto the ages of	И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в, ами́нь.

ages. Amen.	
Theotokion: Thee have we all of us Christians acquired as our rampart and refuge, and we glorify thee without ceasing, O thou who knewest not wedlock.	Богорóдичен: Тя вси стяжахом прибѣжище и стѣну нашу, христиáne, // Тя славослóвим немóлно, Безневѣстная.
Katavasia, tone 4: O Theotokos, / thou living and plentiful fountain, / join thy singers unto thyself in a spiritual choir, / and strengthen them, and in thy divine glory / vouchsafe unto them crowns of glory.	Катав́асия, глас 4: Твоя песнослóвцы, Богорóдице, / живы́й и незав́стный Исто́чнице, / лик себѣ совоку́пльшия, духо́вно утверди́, / в божѣственной Твое́й сла́ве / венце́в сла́вы сподóби.
Small Litany	Ектенія ма́лая
After Ode 3, Hupakoe of the Apostles (<i>What dungeon held thee not prisoner</i>).	По 3-й песни – ипакои апостолов, глас 8-й: «Кая темница не имѣ тебе юзника?..» (единожды).
Tone 8 [Troparion Melody]: What dungeon held thee not prisoner? / What Church had thee not as an orator? / Damascus extolleth thee, O Paul, for it knew thee blinded by the light; / and Rome, which received thy blood, boasteth in thee; / but Tarsus rejoiceth yet more and loveth thee, honoring thine infancy. / O Peter, rock of the Faith, and Paul, boast of the whole world, // coming together from Rome make us steadfast.	Ипако́й апо́столов, глас 8: Кая темница не имѣ тебе юзника? / Кая же Цѣрковь не имать тя витію? / Дамаск великомóдрствует о тебе, Пáвле, веде бо ты запя́та свѣтом; / Рим, твою́ кровь приѣмый, и той хва́лится, / но и Тарс мно́жае радуется и лю́бит, почита́я твой пелены́. / Пѣ́тре, ве́ры ка́меню, Пáвле, похвало́ вселѣнныя, // от Рима соше́дшеса, утверди́те нас.
Ode IV Irmos, Tone 4: This is our God, / Who became incarnate of the Virgin / and hath deified our nature! / And, praising Him, we cry aloud: // Glory to Thy power, O Lord!	Песнь 4. Лик: Ирмос: глас 4: Сей Бог наш, от Дѣвы вопло́щся / и естество́ обожив, / Егóже воспева́юще, вопиѣм: // сла́ва си́ле Твое́й, Го́споди. (2)
Holy Apostle Peter, pray to God for us.	Святы́й апо́столе Пѣ́тре, моли́ Бо́га о нас.
As He promised, Christ made thee a divine fisher of men for His Church, entrusting its helm to thee first.	Челове́ком ловца́ ты, я́коже обеща́ Христóс, содела́ Божѣственна Своея́ Цѣркве, // пѣрвому вручи́в корми́ла. (2)
Holy Apostle Peter, pray to God for us.	Святы́й апо́столе Пѣ́тре, моли́ Бо́га о нас.
Entreated by thee, O Peter, may Jesus, the Bestower of life, Who gaveth thee the authority to bind and to loose, be merciful unto me.	Тобо́ю умоля́емъ Жизнода́вец Иисýс, // вяза́ти же и реши́ти да́вый тебе́ власть, Пѣ́тре, да бу́дет ми ми́лостив. (2)

Holy Apostle Peter, pray to God for us.	Святы́й апо́столе Пётре, моли́ Бо́га о нас.
Pray thou earnestly, O Peter, that the kingdom of Christ be opened unto those who honor thy divine memory with unwavering faith.	Хри́сто́во Ца́рствие отве́рсти приле́жно моли́ся, Пётре, // Божество́нную твою́ па́мять ве́рою несумне́нною чту́щим.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Theotokion: O most hymned Lady Theotokos, having cleansed away mine evil thoughts by thy supplications, show me forth as fruitful, O Mother of the God of all.	Богоро́дичен: Госпоже́ Всепета́я, Богороди́тельнице, / моя́ помышле́ния Твои́ми моли́твами очи́стивши, // покажи́ мя благопло́дна, Ма́ти всех Бо́га.
Holy Apostle Paul, pray to God for us.	Святы́й апо́столе Па́вле, моли́ Бо́га о нас.
Once Saul crouched like a lion, wrathfully destroying the Church of Christ; but he was seized by the divine voice of the Lamb of God, Whom he had persecuted, and Who entrusted His flock to him as shepherd.	Все́де, я́коже лев, ярови́дно погубля́я Хри́сто́ву Це́рковь, Савл иногда́, / ят же быв Божество́нным гла́сом А́гнца Бо́жия, Его́же гоня́ше, // ста́до я́ко па́стырю вруча́ет. (2)
Holy Apostle Paul, pray to God for us.	Святы́й апо́столе Па́вле, моли́ Бо́га о нас.
He who would enlighten the whole world was struck blind; but Ananias was sent to him, imparting unto him enlightenment of soul and body through divine revelation, and showing him to be a chosen vessel.	Хотя́й просвети́ти вселе́нную омрача́ется, / Ана́ния же к сему́ посла́ся, душе́вное же просвеще́ние да́й и теле́сное // от Божество́ннаго явле́ния, сосу́д избра́н показав то́го. (2)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
As is meet, Damascus is given drink by Paul; for from him, as from the garden of paradise, a great well-spring of divine waters once issued forth and irrigated the whole earth abundantly with knowledge divine.	Па́влом досто́йно Дамаск напо́яется: / от сегó бо, я́коже от ра́я иногда́, / вод Божество́нных сей произы́де вели́кий исто́чник // и упо́й всю Богоразу́мием незави́стно зе́млю.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в, ами́нь.
Theotokion: The Lord hath cast down the mighty from their thrones, as the Virgin Mother said, and with divine good things hath filled the hungry, who cry aloud with faith: Glory to Thy power, O Lord!	Богоро́дичен: Низложи́ си́льные со престóл Госпо́дь, Де́ва и Ма́ти я́коже рече́, / алчущия же Божество́нных благ испо́лни, ве́рою зову́щия: // сла́ва си́ле Твое́й, Го́споди.
Katavasia, tone 4: He Who sitteth upon the throne of Divinity / is come in a swift cloud, / Jesus most divine, / and with His incorrupt hand He hath saved them that cry: / Glory to Thy power, O Christ.	Катава́сия, глас 4: Седя́й в сла́ве / на Престо́ле Божества́ / во о́блаце ле́гце, / при́де Иису́с пребожество́нный, / нетле́нною длáнию / и Спа́се зову́щия: / сла́ва, Хри́сте, си́ле Твое́й.

Ode V	Песнь 5
Irmos, tone 4: O Lord Who acquired us,/ the chosen people, by Thy Blood,/ grant us Thy peace,// preserving Thy flock in oneness of mind.	Лик: Ирмос: Стяжавый ны, избранныя люди/ Крoвию Твоею, Господи,/ Твой мир даждь нам,// во единомыслии сохраняя стадо Твое. (2)
Holy Apostle Peter, pray to God for us.	Святый апoстoле Пётре, моли Бoга о нас.
He Who through love received boldness before God hath fittingly become wondrous, though he was an ignorant fisherman, and he now worketh all-glorious wonders through grace.	И же от любвe приим дерзновение к Бoгу,/ достoйно чудим бываше ловец и невежда,// чудодeйствию преслaвно благодaтию. (2)
Holy Apostle Peter, pray to God for us.	Святый апoстoле Пётре, моли Бoга о нас.
Thy godly apostle, O Christ, having acquired neither gold nor silver for Thy sake, but rather virtue, hath been enriched by the power of miracles.	Н e златo Тебe ради, ни сребрo, Христe,/ Божeственный Твой апoстoл, но добродeтель стяжав,// чудeс обогaтился силою. (2)
Holy Apostle Peter, pray to God for us.	Святый апoстoле Пётре, моли Бoга о нас.
By thine effective word the feet and joints of the lame were set aright, for all-glorious things were accomplished by the divine Spirit.	И справляхуся стопы и глeзне хромыx, дeйствиым твоим глаголом:// Божeственным бо Духoм совершaхуся преслaвныя вeщи.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвятaя Богорoдице, спаси нас.
Theotokion: God became incarnate, O pure one, hypostatically united to the flesh He received from thee, yet remaining immutable, incorporeal in His divine nature.	Богорoдичен: В оплотися Бог по ипoстaси, Чистая, из Тебe плoтию соединяемь,// пребыв неизмeнен, по Божeственному существу безплoтен.
Holy Apostle Paul, pray to God for us.	Святый апoстoле Пaвле, моли Бoга о нас.
Thou didst choose true praise, O Apostle Paul, ever bearing the Cross of Christ the King as a trophy.	Т ы истинную избрал еси, Пaвле, похвалу,/ Крест Царя Христа присно нося,// якоже победу, апoстoле. (2)
Holy Apostle Paul, pray to God for us.	Святый апoстoле Пaвле, моли Бoга о нас.
For thee to live is Christ, and to die is an excellent acquisition; for through love thou wast crucified with Him Who was crucified for our sake, O all-glorious Paul.	Т eбe еже жити, Христoс, и еже умерети, приобретение изрядно:// любoвию бо сраспялся еси Распеншемуся нас ради, Пaвле преслaвне. (2)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слaва Отцу и Сыну и Святoму Духу.
Thou truly rejoicest in the Lord, O honorable Paul, having departed from the body and	Р адуетися воистинну о Господе, Пaвле честный, изшед из телесe// и отшед ко

passed over to Christ God, the Bestower of life.	Христу́, Жизнода́вцу Бо́гу.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в, ами́нь.
Theotokion: Ever beseech thy Son and our God, O pure Mary who knewest not wedlock, that He send forth His mercy upon us, the faithful.	Богоро́дичен: Мо́ли прѣсно Сы́на Твоего́ и Бо́га на́шего,/ Неискусобра́чная Мари́е Чѣстая, // послáти нам, вѣрным, мѣлость.
Katavasia, Tone 4: All things were filled with awe / at Thy divine glory, / for thou, O Virgin who knewest not wedlock, / didst conceive in thy womb / God Who is over all, / and thou gavest birth unto the timeless Son; / upon all who sing thy praises / He bestoweth peace.	Катава́сия, глас 4: Лик: Ужасо́шася всѣческа́я / о божѣственной сла́ве Твое́й: / Ты бо, Неискусобра́чная Дѣво, / имѣла еси́ во утробѣ над все́ми Бо́га / и родила́ еси́ Безлѣтнаго Сы́на, / всем воспева́ющим Тя / мир подава́ющая.
Ode VI Irmos, Tone 4: Jonah, who was three days in the sea monster, / prefigured Thee, the Immortal One, O Christ, / for Thou didst die of Thine own will // and wast three days in the heart of the earth.	Песнь 6: Лик: Ирмос: глас 4: В кѣте, Христѣ, триднѣвновав, Ибо́на/ прописá Тя, Безсмѣтнаго, я́ко мѣртва во́лею // в се́рдце земне́м триднѣвновавша. (2)
Holy Apostle Peter, pray to God for us.	Святы́й апо́столе Пѣ́тре, моли́ Бо́га о нас.
As of old with Thy right hand Thou didst save Peter who walked on foot upon the waters, O Christ, so do Thou save me, who am drowning amid the storm of cruel perils, in that Thou art full of lovingkindness.	Я́коже дрѣвле, Христѣ, десни́цею Твое́ю по воде́ пѣша ходя́ща Петра́ спасл еси́, // и мене́, пото́пляема́ бу́рею лю́тых напа́стей, спаси́, я́ко Милосѣрд. (2)
Holy Apostle Peter, pray to God for us.	Святы́й апо́столе Пѣ́тре, моли́ Бо́га о нас.
Thou didst forsake things which were not essential, O Peter, and didst attain unto those things which are essential; and as a certain merchant thou didst manifestly search for Christ: the Pearl beyond price.	Оста́вил еси́, о Пѣ́тре, не су́щая, / и су́щая дости́гл еси́, я́коже не́кий купѣц, // и я́ве улови́л еси́ би́сер, Христа́, многоце́нный. (2)
Holy Apostle Peter, pray to God for us.	Святы́й апо́столе Пѣ́тре, моли́ Бо́га о нас.
O Peter, thou didst slay those who mindlessly tried to tempt the all-holy Spirit, Whom before thou hadst theologized, openly confessing Him as God, O most blessed one.	Искуша́ти безу́мно покуси́вшися Ду́ха Пресвята́го, Пѣ́тре, умертви́л еси́: / Е́гоже богосло́вил еси́ ты пе́рвее, // я́ве испове́дав Бо́га, всеблаже́нне.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.

Theotokion: Thou gavest birth for us to the incarnate Word of God Who transcendeth all nature; wherefore, with lips and soul we profess thee to be the Theotokos.	Богородичен: Всякаго вѣшша существа Слово Божие родила еси, воплощенно нам, // темже Богородицу Тя устнами же и душею проповѣдаем.
Holy Apostle Paul, pray to God for us.	Святѣй апостоле Павле, моли Бога о нас.
Spurning all the beautiful things of the world, thou wast wounded by the love of the Master and by desire for the common salvation of man, wishing to bear witness unto Him, O blessed Paul. Pray thou now in behalf of the whole world.	Вся пренебрѣг красная мѣра, / уязвлен Владычнейю любовью и общаго спасения желанием, / свидѣтельствовати тому изволив, о Павле блаженне, // и ныне о вселенней молися. (2)
Holy Apostle Paul, pray to God for us.	Святѣй апостоле Павле, моли Бога о нас.
As an excellent emulator of the Master, clothed in Him, O Paul, thou wast truly all things to all men, that thou mightest acquire and save all the people; and pursuing the ends of the world for Christ, thou didst truly save them.	Яко изрядный Владыце подобник / и в Того одѣян, Павле, воистинну всем был еси всяк, / да вся приобретаеши и спасеши люди, // и спасл еси яко воистинну, Христу уловив концы. (2)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
As is meet Christ hath given thee life in the heavens, O Apostle Paul; for thou didst not desire a city which abideth here, O blessed one, but wast a faithful minister and celebrant of His mysteries.	Достойно тебе дарова Христос житие, апостоле Павле, на Небесех: / пребывающаго бо zde не возжелал еси града, блаженне, // верен служитель быв и строитель таин Его.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков, аминь.
Theotokion: The Lord looked down upon thee, restoring my nature, in that He is mighty; and doing mighty works, O most immaculate one, through thee my God hath saved me from corruption, in that He is full of lovingkindness.	Богородичен: Призрѣ на Тя Господь, мое обновляя существо, яко Силен, / величия сотвори, Богородительнице, якоже рекла еси, Всенепорочная, // и спасе мя Тобою из тли Бог мой, яко Милосерд.
Katavasia, Tone 4: Celebrating this divine and most honoured festival of the Mother of God, / come, ye divinely wise, / let us clap our hands / and glorify God Who was born of her.	Катавасия, глас 4: Лик: Божественное сие и всецелное / совершающе празднество, / богомудрии, Богоматере, / придите, руками восплещим, / от Нея рождагося Бога славим.
Small Litany	Ектенія малая

After Ode 6, Kontakion (<i>Thou hast taken to Thyself, O Lord</i>) and Ikos of the Apostles.	По 6-й песни – кондак и икос апостолов, глас 2-й.
Tone 2: Thou hast taken to Thyself, O Lord, / the firm and divine-voiced preachers, the chief Apostles, / for the enjoyment of Thy blessings and for repose; / for Thou didst accept their labors and death as above all sacrifice, // O Thou Who alone knowest the secrets of our hearts.	Кондак апостолов, глас 2 Твёрдыя и Боговещанныя проповедатели,/ верх апостолов Твоих, Господи,/ приял еси в наслаждение благих Твоих и покой:/ болезни бо оных и смерть приял еси паче всякаго всеплодия,// Еди́не, сведый сердечная.
Ikos: Fill my tongue with light, O my Savior, and having expanded my mouth and filled it, have pity on my heart, that I may speak, follow, and teach that which I first do: for Thou didst say that he who doeth and teacheth is great. For if I speak only, and do not act, I am accounted as sounding brass. Wherefore, grant that I may speak fitting things and do that which is profitable, O Thou Who alone knowest the hearts of men.	И́кос: Уясни мой язык, Спасе мой, расширив моя уста/ и исполнив я, умилі сердце моё./ да, яже глаголю, последую и, яже убо учу, сотворю पहले:/ всяк бо творя и уча, рече, сей велик есть./ Аще бо глаголю, и не творю, яко медь звенящая вменюся;/ темже рещи ми подобная и творити полезная даруй,// Еди́не, сведый сердечная.
Ode VII Irmos, Tone 4: O unoriginate Word, only-begotten Son,/ Who existed in the beginning with the Father and the Spirit:// blessed and supremely exalted art Thou, O God of our fathers!	Песнь 7: Лик: Ирмос: глас 4: В начале Безначальное Слово,/ со Отцем и Духом, Сын Единородный,/ благословен еси, и превозносимый// Бóже отец наших. (2)
Holy Apostle Peter, pray to God for us.	Святый апостоле Пётре, моли Бóга о нас.
Chastised by the divine providence of Christ, thou wast permitted to emulate the Merciful One, O Peter, that thy distress over denying Him before His suffering might be assuaged.	Милостивному, Божественным промыслом Христовым наказуемь,/ подобитися попущен был еси, прежде страсти, Пётре,// отвержения подпасти волнению. (2)
Holy Apostle Peter, pray to God for us.	Святый апостоле Пётре, моли Бóга о нас.
Having risen from the dead, Christ appeared to thee, the first-called and exceeding beloved, as the right glorious one who was first to preside over the apostles.	Тебе Христос, первозванному и zelo возлюбленному,// яко председателю благославному апостолов, первому является, воскрес от гроба.
Holy Apostle Peter, pray to God for us.	Святый апостоле Пётре, моли Бóга о нас.
The Master, healing thy threefold denial before His suffering, O Peter, confirmed His love by a threefold divinely uttered question.	Твое трикратное, еже прежде страсти, исцеляя отвержение, Владыка// трикратным боговещанным, Пётре, вопрошением утверждает любовь.

Holy Apostle Peter, pray to God for us.	Святѣй апѣстолѣ Пѣтрѣ, моли Бѣга о нас.
Thou didst call the all-seeing God the Word as witness to thy love for Christ, O Peter; wherefore, He entrusted the beloved flock to thee.	Ѣ же ко Христѣ, Пѣтрѣ, люблѣнія,/ предлагал еси свидѣтеля и Всевѣдѣющаго яко Бѣга Слѣва,// тѣмже и любѣмое вручѣает тебѣ стадо.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвятѣя Богородице, спаси нас.
Theotokion: We all bless thee as the Mother of the God of all, who conceived in the flesh of thy womb the preëternal Word Who shone forth from God the Father.	Богородичен: Я же во утрѣбе Превѣчное,/ от Отца возсиявшее Бѣга Слѣво плѣтию зачѣншую,// вси ублажѣем, яко Матерь всех Бѣга.
Holy Apostle Paul, pray to God for us.	Святѣй апѣстолѣ Пѣвлѣ, моли Бѣга о нас.
He who in latter times was called and surpassed all others in zeal became the seal and crown of Thine apostles, O Christ. With him the people of the Church chant unto thee: O God of our fathers, blessed art Thou!	Бысть, Христѣ, печѣть и венѣц апѣстолов Твоѣх,/ иже на послѣдок звѣанный времѣн, тѣщѣнием же всех превозшѣд,/ с нимже людіе церкѣвнии поѣют Тебѣ:// отѣц наѣших Бѣже, благословѣн еси. (2)
Holy Apostle Paul, pray to God for us.	Святѣй апѣстолѣ Пѣвлѣ, моли Бѣга о нас.
Even though Paul the prisoner first persecuted Thy Church, O Christ, yet did he later replace his former ferocity with zeal for Thee; and he hath gathered together the nations, who chant: O God of our fathers, blessed art Thou!	А ще и гонив пѣрвѣе Цѣрковь Твоѣю Пѣвел ѣзник,/ но премину дрѣвнюю дѣрзость Твоѣю рѣвностью последѣ./ Собрѣ бо, Христѣ, язѣики, зовѣущія:// отѣц наѣших Бѣже, благословѣн еси.
Holy Apostle Paul, pray to God for us.	Святѣй апѣстолѣ Пѣвлѣ, моли Бѣга о нас.
Having from Jerusalem preached the Gospel unto all, thou didst take it round about the whole world, O Paul, and, teaching even unto the far ends of Illyricum, thou didst cry: O God of our fathers, blessed art Thou!	Т ы из Иерусалима проповѣдав всем Евѣнгелие,/ обѣят же ѡкрест всю зѣмлю, Пѣвлѣ,/ дѣже до концѣ Иллирика, учѣ, зывѣвал еси:// отѣц наѣших Бѣже, благословѣн еси.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слѣва Отцу и Сыну и Святѣму Дѣху.
Caught up in awe, thou didst attain unto the third heaven, O thou who art all-rich; and hearing ineffable words, thou didst cry aloud: Glory to the transcendent Father and the Son, and to the equally-enthroned effulgence of the Spirit of God Who trieth the depths!	В о ѣжасѣ взят быв, трѣтие достѣгл еси Нѣбо, пребогѣте,/ и, услѣшав неизглаголанная словеса, вопиѣши:/ слѣва превѣшнему Отцу и Сыну,// сияніе же сопрестѣльно испытѣющаго яве Дѣха Бѣжия глубинѣ.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и прѣсно и во вѣки векѣв, амѣнь.
Theotokion: Like rain upon the fleece did	Богородичен: Я коже на рунѣ дождь, на Тя

Christ God descend upon thee, O Virgin, and He issued forth from thee in the flesh, uniting those things that before were separate, and granting peace on earth and in heaven. O God of our fathers, blessed art Thou!	снїде, Дѣво, Христос Бог, / и Плотно́сец из Тебѣ прѡйде, соединяя прѣжде разстоящая, / мир на земли и на Небесї дѣруя: // отѣц наших Бѡже, благословѣн еси́.
Katavasia, Tone 4: The divinely wise youths worshipped not a creation rather than the Creator, / but manfully trampling the threat of fire underfoot, / they rejoiced, chanting: Blessed art Thou, / the all-hymned Lord and God of our fathers.	Катавасїя, глас 4: Лик: Не послужиша твѣри Богомудрии / пѣче Создавшаго, / но, ѡгненное прещѣние мѹжески поправше, / радовахуся, поюще: / препѣтый отцев Господь и Бог, благословѣн еси́.
Ode VIII Irmos, Tone 4: O Christ Who bearest all things by Thine unapproachable power, / Thou didst bedew Thy venerable children who cried out amid the flame: // Bless the Lord, all ye works of the Lord!	Песнь 8: Лик: Ирмос: глас 4: Всяческая носяй неприступною Твоею силою, Христѣ, / преподобныя Твоя ѡтроки в пламени оросил еси́, зовущия: // благословіте, вся дела Господня, Гѡспода. (2)
Holy Apostle Peter, pray to God for us.	Святы́й апѡстоле Пѣтре, моли́ Бѡга о нас.
“They shall stretch forth thine arms and bind thee to a cross,” the Master foretold, commanding thee to follow Him; and thou criest aloud: Bless the Lord, all ye works of the Lord!	Воздѣжут твой рѹце и ко кресту́ ты препояшут, – / Влады́ка предрѣк, Пѣтре, повелеваѣет послѣдовати зовѹщу: // благословіте, вся дела Господня, Гѡспода. (2)
Holy Apostle Peter, pray to God for us.	Святы́й апѡстоле Пѣтре, моли́ Бѡга о нас.
Working wonders, by the word of grace thou didst heal Æneus who was grievously paralyzed, and didst raise up Tabitha from the dead; and they cried: Bless the Lord, all ye works of the Lord!	Благода́ти слѡвом Енея, ѹбо разслабленна лю́те, / Тавифу же умѣршую, чудодѣйствуя, воскресил еси́, зовущия: // благословіте, вся дела Господня, Гѡспода. (2)
Holy Apostle Peter, pray to God for us.	Святы́й апѡстоле Пѣтре, моли́ Бѡга о нас.
O Christ Who announced unto Peter that the nations were cleansed, by spiritual radiance purify my thoughts, for I cry: Bless the Lord, all ye works of the Lord!	И́же Петру́ языки очищѣны поведав, Христѣ, / духовною зарѣю и мне помышлѣния очисти, зовѹщу: // благословіте, вся дела Господня, Гѡспода.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвятѣя Богороди́це, спаси́ нас.
O most holy Virgin who gavest birth to God the Word in the flesh, driving the darkness away from my soul by thy supplications, illumine me who cry: Bless the Lord, all ye works of the Lord!	Богородичен: Всесвятѣя Дѣво, Я́же Бѡга Сло́ва рѡждшая плѡтию, / души́ моея́ мрак Твои́ми моли́твами отгна́вши, просвети́, зывѣяюща: // благословіте, вся дела Господня, Гѡспода.

Holy Apostle Paul, pray to God for us.	Святы́й апо́столе Па́вле, моли́ Бо́га о нас.
Paul was bound to thee by Thy love and underwent a goodly change; for the glorious one lived not for himself, O Compassionate One, but had Thee living within him forever.	Сраствори́ся любóвию Твое́ю Па́вел, до́брым же изменéнием изступи́:/ не себе́ бо живи́ше сла́вный, // имяше же, Ще́дре, живи́ща Тя в себе́ во вся ве́ки. (2)
Holy Apostle Paul, pray to God for us.	Святы́й апо́столе Па́вле, моли́ Бо́га о нас.
Thou didst betroth the Church unto Christ, presenting it to Him as a bride; for thou wast shown to be its wedding-escort, O God-bearing Paul. Wherefore, it glorifieth thee for all ages.	Ты обручи́л еси́, я́коже невесту, предста́вити Жениху́ Христу́ Це́рковь:/ невестово́ждь бо сея́ показáлся еси́, Па́вле Богоно́се. // Те́мже ты сла́вит во вся ве́ки. (2)
We bless, Father, Son, and Holy Spirit, the Lord.	Благослови́м Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, Го́спода.
Thou didst fight the good fight, and finishing thy race lawfully, thou didst preserve the treasure of the Faith. Wherefore, thou hast been vouchsafed crowns of righteousness, O Paul.	Подвизáлся еси́ до́брым по́двигом/ и, сконча́в течéние твоё за́конно, сокро́вище ве́ры соблю́л еси́./ Те́мже венце́в, Па́вле, сподо́бился еси́ пра́вды.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в, ами́нь.
Theotokion: Rejoice, O fiery throne of the Lord! Rejoice, O Virgin, unwedded Bride! Rejoice, cloud who shone forth the Sun of righteousness, Whom we exalt supremely for all ages!	Богоро́дичен: Ра́дуйся, престо́ле огнезра́чный Госпо́день;/ ра́дуйся, Невéсто Ненеvéстная, Де́во,/ ра́дуйся, о́блаче, Со́лнца возсия́вшая пра́вды, // Егóже превозно́сим во вся ве́ки.
Choir: We praise, we bless, we worship the Lord, / praising and supremely exalting Him // unto all ages. Katavasia, Tone 4: The pious youths were saved in the furnace / by the birthgiving of the Theotokos, / then in figure, but now in deed, / and the whole world is moved thereby to chant unto Thee: / hymn the Lord, all ye works, and supremely exalt Him unto all ages.	Катава́сия, глас 4: Лик: Хва́лим, благослови́м, покланя́емся Го́сподеви, пою́ще и превознося́ще во вся ве́ки. О́троки благочестíвыя в пе́щи / Рождество́ Богоро́дичо спасло́ есть; / тогда́ у́бо образу́емое, / ны́не же де́йствуемое, / вселéнную всю воздви́зает пéти Тебе́: / Го́спода по́йте, дела́, / и превозноси́те Егó во вся ве́ки.
	Песнь Пресвятой Богородицы Диакон: Богоро́дицу и Ма́терь Све́та в пéснях возвели́чим....
More Honorable...	На 9-й песни поем «Честнейшую».

Ode IX	Песнь 9:
Irmos, Tone 4: Thee, the all-glorious Bride and most holy Theotokos, / who gavest birth to the Creator of all things, visible and invisible, // do we magnify with hymns.	Лик: Ирмос: глас 4: Тя, преслáвную Невéсту и Всесвятúю Богорóдицу, / Жиждíteля рóждшую невидимых же и всех вíдимых, // пéснями велича́ем. (2)
Holy Apostle Peter, pray to God for us.	Святýй апóстоле Пётре, моли́ Бóга о нас.
Thine excellent grace is rightly glorified, for thy very shadow dispelleth the sufferings of the sick, O Peter; wherefore, we magnify thee.	Твоя́ преизя́шная благода́ть сла́вится досто́йно, / сéни бо твоéй стра́сти немощнýх, Пётре, отгоня́ющей, // те́мже тя велича́ем. (2)
Holy Apostle Peter, pray to God for us.	Святýй апóстоле Пётре, моли́ Бóга о нас.
Blessed is Peter, who with ineffable divine power cast down Simon Magus, who through sorcery had soared into the heights of the air.	Мечта́ньми Сýмона волхва́ богобо́рца взята́ к возду́шной высотé, / низложив неизгла́оленную́ Божéственною́ сýлюю, // Петр ублажа́ется.
Holy Apostle Peter, pray to God for us.	Святýй апóстоле Пётре, моли́ Бóга о нас.
By thy supplications grant remission of offenses, enlightenment of heart and gladness of spirit unto those who hymn thy memory, O apostle.	Согрешéний разрешéние моли́твами тво́ими пода́ждь, // просвещéние же сéрдца и весéлие дýха пою́щим пáмать твою́, апóстоле.
Holy Apostle Peter, pray to God for us.	Святýй апóстоле Пётре, моли́ Бóга о нас.
O Peter, all thy words, relics and dust are full of glory, sanctity and miracles for those who with faith bow down with love before thy divine chains.	Твоя́ вся испóлнена сла́вы, освящéния же и чудес: // словеса́, мóщи, персть и вéрою, Пётре, покланя́емья и любóвию Божéственныя вери́ги.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвятáя Богорóдице, спаси́ нас.
Theotokion: The Fruit of thy womb caused the heavenly chorister, who announced “Rejoice!” with a loud voice unto thee who gavest birth to joy, to hymn thy name.	Богородичен: Твоé имя́ Плод чрэва соде́я ликóвника песнь пéти Тебé, / Ёже рáдость рóждши, // велегласно – рáдуйся – провещавáющая.
Holy Apostle Paul, pray to God for us.	Святýй апóстоле Пáвле, моли́ Бóга о нас.
We bow down before thy chains, which thou didst bear for Christ like a malefactor, O Paul, and we kiss the wounds which thou didst bear on thy glorious and victorious body.	Тво́им покланя́емся вери́гам, я́же за Христа́, я́ко злоде́й, носил еси́, / я́звы же, Пáвле, облобыза́ем, // я́же на сла́внем тво́ем и победонóснем нóсиши телеси́.
Holy Apostle Paul, pray to God for us.	Святýй апóстоле Пáвле, моли́ Бóга о нас.
Now thou hast departed unto Him Whom thou didst unceasingly desire, O apostle; and dwelling with him as a servant, with	Нýне разреши́лся еси́, апóстоле, ко Ёже тобо́ю непрестáнно Желáемому, / с Нимже я́ко служите́ль водворя́ясь, // непрестáнными

unceasing entreaties draw thou thy servants to thyself.	мольба́ми тво́я раба́ к себѣ привле́чь.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
No longer is Christ visible to thee in shadows or in a reflection, but thou dost gaze upon Him face to face, and He perfectly revealeth to thee the understanding of the Godhead.	Ны́не ника́коже в гада́ниях, ни́же в зерца́ле Христо́с тебе́ зримъ есть, / лицѣмъ же па́че зрится к лицу́, // соверше́нне тебе́ разу́м открыва́я Божества́.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в, ами́нь.
Theotokion: O all-holy Mother of God, thou wast the boast of the apostles of Christ, the glory of the martyrs and the foundation of the prophets; wherefore, we all magnify thee as is meet.	Богоро́дичен: Ты, Пресвята́я Богома́ти, похвала́ Христо́вых апо́столов была́ еси́, / му́чеников же сла́ва и проро́ков основа́ние. // Те́мже, ве́рнии, Ты вси досто́лжно велича́ем.
Katavasia, Tone 4: Let every earthborn man leap up enlightened by the Spirit, / and let the nature of the incorporeal minds hold festival / honoring the sacred feast of the Mother of God, / and let it cry aloud: / Rejoice, O most blessed one, / O Theotokos, thou pure Ever-Virgin.	Катава́сия, глас 4: Лик: Всяк земноро́дный / да възгра́ется ду́хом просвеща́емъ, / да торжествуетъ же безплотных умовъ естество́, / почита́ющее свяще́нное торжество́ Богома́тере, / и да вопи́ет: / ра́дуйся, Всеблаже́нная, // Богоро́дице Чи́стая Присноде́во.
	По 9-й песни «Достойно есть» не поется.
	Ектенія ма́лая

Exapostilarion: Apostles (<i>Let us all hymn the foremost among the apostles</i>); G/N: Theotokion (<i>O divinely joyous Maiden</i>).	«Свят Госпо́дь Бог наш» не возглашается. Светилен апостолов (дважды). «Слава, и ныне» – Богородичен Минеи.
The Exapostilarion: Let us all hymn the foremost among the apostles, / the godly Peter and Paul, / the universal luminaries, the preachers of the Faith, / the divinely sounded clarions, / the speakers of dogmas, the pillars of the Church, // and destroyers of falsehood. Twice	Свети́лен апо́столов, подо́бен: «Же́ны, услы́шите»: Апо́столов вси верхъ воспо́ем, Петра́ и Па́вла Божество́нныя, / вселе́нныя свети́льники, проповѣдники ве́ры, богосло́вныя трубы́, уче́ний сказа́тели, // церко́вныя столпы́ и разори́тели ле́сти. (Дважды)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков, аминь.
O divinely joyous Maiden, / Mother of God and Virgin, / great and all-glorious is the mystery of thy birthgiving, / did the prophets proclaim, the apostles teach and the martyrs confess; // the angels hymn it, and men bow before it.	Богородичен: Велико и преславно рождества Твоего таинство, Богорадованная Отроковице и Богомати Дево, / пророцы проповедаша, апостоли научиша, мученицы исповедаша, // Ангели же воспевают и человецы поклоняются.
	« Всякое дыхание... » и хвалитные псалмы.
<i>Praises, Tone 4: Apostles 4 (When the Savior); G: Apostles (The most honored feast of the apostles); N: Theotokion (O Theotokos, thou art the true vine).</i>	На хвалитех стихиры апостолов, глас 4-й – 4. «Слава» – апостолов, глас 6-й: «Всечестный апостолов...», «И ныне» – Богородичен, глас тот же: «Богородице, Ты еси лоза...» (см. Часослов, Богородичен 3-го часа).
Choir: Let every breath praise the Lord. / Praise the Lord from the heavens, / praise Him in the highest. / To Thee is due praise, O God. Praise Him, all ye His angels; / praise Him, all ye His hosts. / To Thee is due praise, O God.	Лик: Всякое дыхание да хвалит Господа. / Хвалите Господа с небес, / хвалите Его в вышних. // Тебе подобает песнь Богу. Хвалите Его вси ангели Его, / хвалите Его вся силы Его. // Тебе подобает песнь Богу.
	Стихиры апостолов, глас 4, подобен: « Званный свыше »:
Stichos: Praise Him for His mighty acts, praise Him according to the multitude of His greatness.	На 4. Стих: Хвалите Его на силах Его, / хвалите Его по множеству величества Его.
Tone 4 [spec. mel.: "Called from on high"]: When the Savior put the question to the twelve disciples and apostles: / "Whom do men say that I am?", / Peter, the foremost of apostles, / receiving grace from heaven, / answered, theologizing, crying out clearly: / "Thou art the Christ, the Son of the living God." / Wherefore, he is fittingly blessed / as one who received revelation from on high, // rightly receiving the authority to loose and to bind.	С небесé благодать приём, / егда вопрошение учеником Спас дванадесяточисленным рече апостолом: / когó Мя глаголют человецы быти? / Тогда убо лучший апостолов Петр, / богословствуя, отвещá, ясно возопив: / Ты еси Христос, Живáго Бóга Сын. / Тёмже достóйно ублажáется, / яко свýше приём откровение, // вязáти же и решáти праведно приём.
Stichos: Praise Him with the sound of trumpet, praise Him with psaltery and harp.	Стих: Хвалите Его во гласе трубнем, / хвалите Его во псалтири и гуслех.
When Christ, the Word of God Who revealed Himself through the Father, / asked "Whom	И же от Отца явлься Бóжие Слово, / – когó Мя нещýете? – вопрошáющу Христý. / Ты

<p>do ye suppose that I am?", / then, speaking unto all with divine eloquence, / thou didst straightway cry out: / "Thou art the Son of the living God!" / Wherefore, thou didst receive as thy reward the Savior's words: / "Blessed art thou, Simon, son of Jonah!" / For God doth glorify those who glorify Him / and calleth them to rich delight; / and He set thee as the rock unashamed, // the foundation and ground of the Church.</p>	<p>Живаго Отца́ Сын, / – яко всем уста́ богогласу́я, / а́бие возопи́л еси́, / те́мже и блаже́н еси́, Си́моне вар Ио́на, / возме́дние при́ял еси́. / Ибо сла́вит Бог Сего́ ве́рно сла́влящия, / и к восприя́тию бога́тно призыва́ет, / и ка́меня тебе́ непосты́дна, // Цѣркви водруже́ние и основа́ние положи́.</p>
<p>Stichos: Praise Him with timbrel and dance, praise Him with strings and flute.</p>	<p>На 2. Стих: Хвалите Его́ в тимпа́не и ли́це, / хвалите Его́ во стру́нах и орга́не.</p>
<p>Called from on high, and not by men, / when earthly darkness covered thy bodily eyes, / putting an end to thine ungodly plans, / a heavenly light illumined thy noetic eyes, / disclosing the beauty of piety. / Wherefore, thou didst recognize Christ our God / Who brought forth light out of darkness. // Him do thou beseech, that He save and enlighten our souls.</p>	<p>Свь́ше зван быв, / а не от челове́к, / егда́ земна́я тьма помрачи́ очи телесны́я, / нечестия́ облича́я се́тование, / тогда́ Небе́сный свет облиста́ мысленни́и очи, / благочестия́ открыва́я красоту́. / Те́мже позна́л еси́ изводя́щаго свет из тьмы, / Христа́ Бо́га на́шего, / Его́же моли́ // спасти́ и просвети́ти ду́ши на́ша.</p>
<p>Stichos: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation Let every breath praise the Lord.</p>	<p>Стих: Хвалите Его́ в кимвалех доброгласных, хвалите Его́ в кимвалех восклицания. / Всякое дыхание да хвалит Господа.</p>
<p>As a preacher of Christ bearing the boast of the Cross, / more than others thou didst discern / the most ardent divine love / which bindeth to the desired One those who gaze upon it. / Wherefore, thou didst call thyself a prisoner of Christ, / who desired the burden of perils as something sweeter than any food, / and who lived for thy Master. // Him do thou beseech, that He save and enlighten our souls</p>	<p>Христо́проповѣдник сый, / крѣстную похвалу́ нося́й, / ты много́рачительную Боже́ственную любо́вь, / яко зря́щих связу́ющую к Жела́емому, / вои́стинну па́че всех проразсуди́л еси́. / Те́мже и у́зник прозва́лся еси́ Христо́в, / напáстей неудобство, / яко сладча́йшее пи́щи всякия, изво́ливый, / и честны́я кончи́ны разреше́ния сподо́бился еси́, / живы́й Влады́це твоemú, / Его́же моли́ // спасти́ и просвети́ти ду́ши на́ша.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>Tone 6:</p> <p>The most honored feast of the apostles / hath arrived for the Church of Christ, / bringing salvation unto us all. / Wherefore, mystically plaiting hymns for them, let us say: / Rejoice, O lamps unto those who are in darkness, / shedding forth rays of the noetic Sun! / Rejoice, O Peter and Paul, / ye unshakable foundations of the divine doctrines, / friends</p>	<p>Глас 6:</p> <p>Всечестны́й апо́столов приспе́ пра́здник Цѣркви Христо́ве, / хода́тайствующий спасе́ние всем нам. / Та́йно у́бо восплеска́вше, к сим рцем: / ра́дуйтесь, свети́льницы су́щим во тьме, / мысленнаго Со́лнца за́ри облиста́ющихи. / Ра́дуйтесь, Пе́тре и Па́вле, / учений Боже́ственных основа́ния незы́блема, / дру́зи Христо́вы, сосуди́ честни́и. / Прииди́те посреди́</p>

of Christ, precious vessels! / Come ye into our midst, // vouchsafing immaterial gifts unto those who praise your feast with hymns.	нас невидимо,/ сподобляюще даров невестственных// ваш праздник восхваляющих пѣсньми.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков, аминь.
Theotokion: O Theotokos, thou art the true vine which hast budded forth for us the Fruit of life. Thee do we beseech, O Mistress: With the holy apostles pray thou that our souls find mercy.	Богородичен, глас 6: Богородице, Ты еси лоза истинная,/ возрастившая нам Плод животá,/ Тебѣ молимся:/ молися, Владычице, со святыми апостолы// помилovati души наша.
After the Great Doxology: Troparion of the Apostles; G/N: Theotokion (The mystery hidden). The two remaining Litanies, and the usual Dismissal of the day. First hour.	Великое славословие. По Трисвятом – тропарь Предтечи, глас 4-й. «Слава, и ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Еже от века...».
Tone 4: O foremost of the Apostles / and teachers of the world, / intercede with the Master of all, / that He grant peace to the world // and to our souls great mercy.	Тропарь апостолов, глас 4: Апостолов первопрестольницы/ и вселенныя учителяе,/ Владыку всех молите/ мир вселенней даровати// и душам нашим велию милость.
Glory... Both now...	Слава, и ныне...
Tone 4: The mystery hidden from before the ages / and unknown even to the angels, / through thee, O Theotokos, hath been revealed to those on earth: / God incarnate in unconfused union, / Who willingly accepted the Cross for our sake / and thereby raising up the first-formed man, // hath saved our souls from death.	Богородичен отпустительный: Глас 4: Еже от века утаеное / и Ангелом несведомое таинство, / Тобою, Богородице, сущим на земли явися Бог, / в неслитном соединении воплощаем / и, Крест волею нас ради восприим, / имже воскресив первозданного, / спасе от смерти души наша.

At All Hours: Glory... Troparion of Apostles Both now... Theotokion from the Horologion Kontakion of the Apostles	На часах – тропарь и кондак апостолов
Tone 4: O foremost of the Apostles / and teachers of the world, / intercede with the Master of all, / that He grant peace to the world // and to our souls great mercy.	Тропарь апостолов, глас 4: Апостолов первопрестольницы/ и вселенныя учителяе,/ Владыку всех молите/ мир вселенней даровати// и душам нашим велию милость.
Tone 2:	Кондак апостолов, глас 2

<p>Thou hast taken to Thyself, O Lord, / the firm and divine-voiced preachers, the chief Apostles, / for the enjoyment of Thy blessings and for repose; / for Thou didst accept their labors and death as above all sacrifice, // O Thou Who alone knowest the secrets of our hearts.</p>	<p>Твёрдыя и Боговещанныя проповедатели, / верх апóстолов Твоих, Гóсподи, / приял есѣ в наслаждѣние благѣх Твоих и покой: / болѣзни бо óнех и смерть приял есѣ пáче всякаго всеплóдия, // Едѣне, свѣдый сердѣчная.</p>
---	---

<p>Liturgy: Beatitudes on 8: From the canon of the Apostle Peter, 4 from Ode 3; and from the canon of the Apostle Paul 4 from Ode 6.</p> <p><u>After the entrance:</u> Troparia & Kontakia as in Appendix I.C.</p> <p>Prokimenon, Tone 8: <i>Their sound hath gone forth.</i></p> <p>Epistle: II Cor. 11:21-30 (§193).</p> <p><i>Alleluia</i>, Tone 1.</p> <p>Gospel: Matt. 16:13-19 (§67).</p> <p>Communion Hymn: <i>Their sound hath gone forth.</i></p>	<p>На Литургии блаженны апостолов, 1-го канона (ап. Петра) песнь 3-я – 4 (со ирмосом) и 2-го канона (ап. Павла) песнь 6-я – 4.</p> <p>По входе – тропари и кондаки: В храме Господском и Богородицы – тропарь храма, тропарь апостолов. «Слава» – кондак апостолов, «И ныне» – кондак храма. В храме святого – тропарь апостолов. «Слава» – кондак апостолов, «И ныне» – «Предстательство христиан...».</p> <p>Прокимен, аллилуиарий и причастен – апостолов.</p> <p>Апостол и Евангелие – апостолов.</p>
---	--